

С. В. Змушко

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

(на примере мультсериала «Смешарики»)

Мультпликационный сериал российского производства «Смешарики» транслируется в десятках стран, он переведен на множество языков, в том числе китайский. 开心球 (kāi xīn qiú) – китайская адаптация франшизы, где 开心 (kāi xīn) – ‘радоваться’, а 球 (qiú) – ‘шар’, что отражает смысл оригинального названия «Смешарики», образованного от словосочетания «смешные шарики».

Данный способ называется семантическим калькированием, то есть буквальным переводом слова или словосочетания на китайский язык. Он чаще всего используется для перевода значимых имен собственных, куда входят наименования продукции, компаний, литературных героев и т.д. (Л. В. Фролова, 2011).

Таблица способов перевода имен персонажей мультсериала «Смешарики».

Крош - 兔小跳		Бараш - 羊诗弟		Ёжик - 猬小弟		Пин - 平博士	
兔 (tù)	‘кролик’	羊 (yáng)	‘баран’	猬 (wèi)	‘ёж’	平 (píng)	
小 (xiǎo)	‘крошечный’	诗 (shī)	‘стихи’	小弟 (xiǎo dì)	‘самый младший из братьев’	博士 (bóshi)	‘мастер-профессионал’
跳 (tiào)	‘прыжок’	弟 (dì)	‘младший брат’				

Одного из персонажей анимации зовут Крош. Данное имя происходит от слова «крошка», указывает на возраст героя. Кроме того, имя персонажа отсылает к его видовой принадлежности, так как лексемы «Крош» и «кролик» имеют созвучные корни. Еще одного из персонажей анимации зовут Бараш. В русской версии имя героя выбрано на основе созвучия

с видом животного, которым он является (баран) (Е. А. Трохова, 2023). Здесь 诗 (shī) – ‘стихи’ указывает на род деятельности, а иероглифа 弟 (dì) – ‘младший брат’ – на возраст персонажа. Этот же элемент можно заметить в имени другого персонажа – Ёжика. В русской версии использована уменьшительно-ласкательная форма названия вида животного, которым и является персонаж (ёж). Данное имя также указывает на то, что обозначаемый им персонаж является ребенком (Е. А. Трохова, 2023).

Часто при передаче имен собственных на китайский язык прибегают к комбинированному способу, то есть одновременному использованию и фонетического заимствования, и калькирования (Я. Е. Киселевич, 2019). Так, например, в имени персонажа Пина иероглиф 平 (píng) является звукоподражанием и не несет смыслового значения, а 博士 (bóshì) – ‘мастер-профессионал’, что указывает на навыки, присущие герою мультсериала. Это связано с развитием и углублением культурного обмена между востоком и западом.